

On C-E Translation of Public Signs

Etude de la traduction du langage d'annonce chinois en anglais

公示语汉英翻译研究

Xiang Ling

向玲

Received 20 April 2006 ; accepted 16 September 2006

Abstract Public signs in English are windows of China to Foreigners. This paper discusses the linguistic and functional features of English public signs, moreover, it puts forward five approaches to dealing with the translation of the public signs in Chinese to the public signs in English.

Keywords: public signs, linguistic feature, functional feature, C-E translation

Résumé L'article présent analyse les caractéristiques langagières et fonctionnelles du langage d'annonce, et propose cinq techniques de traduction du langage d'annonce chinois en anglais sous l'angle de la sémiotique sociale.

Mots-clés: langage d'annonce, caractéristiques langagières, caractéristiques fonctionnelles, traduction du chinois en anglais

摘要 本文分析了英語公示語的語言特點和功能特點，並從社會符號學翻譯法的角度提出了五種公示語漢譯英方法和技巧。

關鍵詞: 公示語；語言特點；功能特點；漢英翻譯

引言

英文中的 *public signs* 一詞，在漢語的對應語較多，常見的一些譯語有公示語、標記語、揭示語、標示語、標識語、警示語等等。本文中僅以公示語作為 *public signs* 的對譯詞，並對漢語公示語的翻譯談談個人的見解。

首先，公示語的概念應該明確。公示語是一種給特定人群觀看，以達到特定交際目的的特殊文體。其應用範圍非常廣泛，幾乎涉及到我們日常生活的各個方面，如街頭的路牌，看板，路標，商店的招牌，警示語，宣傳語，旅遊簡介，旅遊景點的告示等。作為一種交際工具，它用寥寥文字，簡明易懂的圖示或文字與圖示相結合等方式把必要的、有用的資訊傳達給大眾，是人們生活不可缺少的工具。隨著我國對外交流的日益加強，越來越多的外國朋友來到中國從事貿易交

流、旅遊觀光等活動，為了方便外國友人的觀光、旅遊和生活，公示語的漢英翻譯問題得到政府部門和外語教學研究者越來越多的重視。2008年北京奧運會的臨近，也使得公示語漢譯英的規範問題和標準使用得到了進一步的關注。

1. 英語公示語的語言特點

正確、規範的翻譯漢語公示語離不開對於英語公示語的瞭解。英語公示語的語言使用有如下特點。

1.1 簡潔明瞭，用詞規範，不用生僻字。

英語公示語一般字數很少，最少的只有一個單詞。公示語通常寫在空間有限的公共場所，讀者在閱讀時往往具有臨時性，因此公示語就必須簡短以使讀者能夠在有限的時間內瞭解資訊，同

時由於公示語的受眾是各行各業受教育程度深淺不一的普通人，因此必須簡單明瞭和精確，以防誤導讀者。例如：TOILET/WC(廁所) NO SMOKING(禁止吸煙) HOLD THE HANDRAIL(抓緊扶手) ADMISSION FREE(免費入場) WASHING BAY(洗車場) BEWARE OF DOG(小心有狗) POSITION CLOSED SORRY FOR ANY INCONVENIENCE(服務視窗關閉 請諒解)。

1. 2 語言精練，大量使用名詞、動名詞、動詞片語等。

1. 2. 1 名詞的使用

RECEPTION(前臺) POLICE STATION(警察局) CASHIER(收銀台) TICKET MACHINE(售票機) CAR RENTAL(租車服務) CAUTION:WET FLOOR(小心路滑)

1. 2. 2 動詞、動名詞的使用

NO PARKING(禁止停車) NO LITTERING(禁止吐痰) NO OVERTAKING ON BRIDGE(橋上禁止超車) HANDLE WITH CARE(小心輕放) KEEP OFF THE GRASS(勿踏草坪) KEEP YOUR SPACE(保持車距)

1. 2. 3 片語、短語的使用

OUT OF ORDER(因故停用) IN BUSINESS(營業中) GIVE WAY(讓路) OFF LIMITS(禁止入內) SHORT STAY(短時停車)

1. 2. 4 縮略語的使用

P(停車場) YMCA(基督教青年會) I(旅遊諮詢) WC(廁所) VIP(貴賓)

1. 2. 5 祈使句的使用

TO AVOID CONGESTION PLEASE DO NOT STAND NEAR THE STAIRS(為避免擁堵請勿在樓梯附近停留)

PLEASE QUEUE FROM OTHER SIDE FOR FLIGHTS TO EUROPEAN DESTINATIONS(飛往歐洲各地的乘客 請在旁邊排隊)

TAXI RANK PLEASE QUEUE THIS SIDE(計程車站 請在此排隊等候)

在書寫上，英語公示語往往全部用大寫字母，不加句點。

2. 公示語的功能特點

英國翻譯理論家皮特·紐馬克認為語言有六大功能：表情功能，資訊功能，祈使功能，美感功能，酬應功能，原語言功能。公示語的主要功能是祈使功能，它的主要目的是讓讀者理解明白，並且按照所看到的文本去做。英語公示語按照其祈使功能又可細分為四種。

2. 1 指示性公示語

指示性公示語體現的是周到的資訊服務，沒有任何限制、強制意義。其功能在於指示服務內容。

UNDERGROUND(地鐵) CITY INFORMATION KIOSK(旅遊諮詢電話亭) INTERNATIONAL DEPARTURE(國際航班) CONFERENCE CENTER(會議中心)

2. 2 提示性公示語

提示性公示語起提示作用，沒有任何特指意義，使用廣泛。

OUT OF USE PLEASE USE THE OTHER DOORS(此門關閉 請走旁門) PLEASE KEEP OFF THE GRASS(請勿踐踏草坪) PLEASE PAY HERE(請在此交款)

2. 3 限制性公示語

限制性公示語對相關公眾的行為提出限制、約束要求，語言應用直截了當，但不會使人感到強硬、粗暴、無理。

CONSTRUCTION SITE KEEP OUT(施工現場 禁止入內)

STAFF ONLY(顧客止步) HANDICAPPED ONLY(殘疾人通道) KEEP CLEAR OF THE EDGES(勿靠兩側) DOGS MUST BE CARRIED(抱好犬只)

2. 4 強制性公示語

強制性公示語要求相關公眾必須採取或不得採取任何行動。語言應用直白、強制、沒有商量餘地。

POLICE LINE DO NOT CROSS(警戒線 勿超越)

NO PHOTOGRAPHY(嚴禁拍照) NO SMOKING(嚴禁吸煙)

3. 公示語的翻譯

美國翻譯理論家尤金·奈達的社會符號學翻譯法認為：語言是一種獨特的符號系統；翻譯就是指從語義到文體在譯語中用切近而又最自然的對等語再現原文的資訊，此處的語義既包括指稱意義，又包括言內意義和語用意義；同時，語境作為符號生命力的環境也是制約翻譯的一個重要因素。簡而言之，“功能相等，語義相近”是社會符號學翻譯法的原則。

在公示語的漢譯英過程中，譯者要把握英語公示語的語言特點和功能特點，用簡單明瞭，地道自然，符合語境的英文公示語傳達漢語公示語的意思和功能給譯語讀者。具體方法如下：

3.1 化繁為簡

有的漢語公示語較長，如在大街上隨處可見的“城市是我家，清潔靠大家”；以及旅遊景區常見的“辦公區域 遊客止步”；“注意安全 請勿攀爬單邊牆”等，如果照字面意思譯為：THE CITY IS MY HOME, ITS CLEANNESS DEPENDS ON ALL OF US. / OFFICE AREA, PLEASE DON' T COME IN. / PAY ATTENTION FOR YOUR SAFETY, DON' T CLIMB THE SINGLE WALL, 這樣的翻譯不符合英語公示語簡單明瞭的特點。實際上，對這類公示語只要化繁為簡，相應地譯為：KEEP OUR CITY CLEAN!/STAFF ONLY / NO CLIMBING 就行了。這樣的翻譯處理地道，符合英語公示語的特點，外國朋友也會覺得親切、易懂。

3.2 借譯

翻譯公示語時，譯者應力求準確、地道傳譯。漢語公示語中除了一些很有民族特色的外，基本上都能找到相應的英文公示語。要在英文中找到有著相同意義和功能的公示語，要求譯者要有深厚的英文功底，切不可望文生義。譯者應該首先在記憶裏搜尋對應的英文公示語，如果沒有搜尋到，就要查閱資料，或者請教英語為母語的外國朋友。如“小草微微笑，請你走便道”，其英語譯文是“Little grass is smiling slightly, please walk on pavement”，而英語公示語“KEEP OFF THE GRASS”就能準確、地道地傳達；又如“老弱病

殘專座”，其英語譯文是“Priority seating: please offer seat forward of this sign to the elderly and handicapped.”到過美國的人都知道，在美國的公共交通或停車場等地，有專門為殘疾人士提供的座位或停車位元，其英語標識很簡單，就是一個“HANDICAPPED”，十分簡明，一目了然。其他如：前方修路，請慢駕駛。ROAD WORK AHEAD；該路段為單行道 ONE WAY；專用車位 PRIVATE PARKING 等。公路上的“保持車距”，英文表達是“KEEP YOUR SPACE”。

3.3 語境與公示語的翻譯

很多漢語公示語用詞一樣，而同樣的詞在英語中可以有多種表達方式，不同表達方式的差別往往在於語氣和情感，而語氣和情感的選擇又取決於具體的環境，所以漢語公示語的翻譯一定要考慮具體的場合與物件，一定要根據不同的語境做不同的處理。如“小心地滑” CAUTION: WET FLOOR；“小心輕放” HANDLE WITH CARE；“小心開水燙手” CAUTION: BOILING WATER；“小心有狗” BEWARE OF DOG；對“小心”一詞作了不同的處理；又如“禁止通車” CLOSED TO ALL VEHICLES；“嚴禁靠近” KEEP OFF；“禁止通行” STREET CLOSED；“禁止入內” OFF LIMITS；“禁止穿鞋” SHOES OFF 等等，就不一定非要用“Don' t”表示“禁止”不可。

3.4 套譯

即按照英語公示語的特點和功能，套用英語公示語的語言的格式和句型進行翻譯。各英語國家的公示語的構架趨向於國際化，加上某些文字表述的固定化，翻譯時可以套用處理。如表示“禁止做某事”，可以採用“No +名詞或 ING 形式”。如禁止掉頭 NO U-TURN；禁止入內 NO ADMITTANCE；禁止車輛通行 NO VEHICLE；禁止停車 NO PARKING；禁止吸煙 NO SMOKING；禁止超車 NO OVERTAKING 等。表示“專用”，可採用“名詞+ONLY”的形式。如員工專用 STAFF ONLY；公車專用 BUS ONLY；貴賓專用 VIP ONLY；會員專用 MEMBERS ONLY 等。表示“請勿做某事”，可以採用“Do not +動詞”。如請勿觸摸 DO NOT TOUCH；請勿堵塞 DO NOT BLOCK；請勿亂扔垃圾 DO NOT

3.5 不譯

在中國，有些公示語只是寫給中國人看的，不需要譯成英文。在一些公共場所諸如“禁止在公園內隨地大小便”、“禁止亂刻亂畫”，“禁止隨地吐痰”等公示語。這些公示語純粹是針對一些不文明的中國人寫的，如果譯成英文，不雅觀也有損中國的國際形象。

結語

翻譯是跨語言、跨社會的特殊文化活動。公示語作為語言系統中的一種特殊的實用文體，也是一整套符號的載體。在完成從漢語向英語的符號轉換過程之中，譯者不僅要傳達符號的功能特點，同時也要傳達符號的準確意義。英譯後的漢語公示語是我國對外交流的一個重要視窗，譯者要本著求準確、求地道的態度，將漢語公示語以最自然而又最切近的方式轉換成英文。

- [1] 卞正東. 論標示語的翻譯[J]. 上海翻譯, 2005, 1.
- [2] 陳宏薇. 新實用漢譯英教程[M]. 武漢: 湖北教育出版社, 1996.
- [3] 戴宗顯 呂和發. 公示語漢英翻譯研究[J]. 中國翻譯, 2005, 6.
- [4] 賀學耘. 漢英公示語翻譯的現狀及其交際翻譯策略[J]. 外語與外語教學, 2006, 3.
- [5] 呂和發. 公示語的漢英翻譯[J]. 中國科技翻譯, 2004, 1.
- [6] 楊全紅. 也談漢英公示語的翻譯[J]. 中國翻譯, 2005, 6.
- [7] 趙湘. 中英標示語的文化差異與語用翻譯[J]. 外語教學, 2006, 2.

作者簡介: Xiang Ling (向玲), Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan, Hubei, 430074, P.R. China.
向玲, 中南財經政法大學外國語學院副教授。主要研究方向: 翻譯研究、外語教學。
通信地址: 中南財經政法大學外國語學院, 中國湖北武漢 430074。